Nafarroako Gobierno / Gobernua de Navarra

euskarabidea

Hizkuntza Baliabideen Zerbitzua
Servicio de Recursos Lingüísticos
Yanguas y Miranda, 27-1.
31003 PAMPLONA/IRUÑA
Tel. 848 42 60 54
euskarabidea@navarra.es

3. AKTA	ACTA 3
ITZULPEN ZERBITZUEN KONTRATAZIOA	CONTRATACIÓN DE SERVICIOS DE TRADUCCIÓN

Bertaratuak /Asistentes
-Mahaiburua / Presidencia: Ander Irizar Apaolaza, Hizkuntza Baliabideen Zerbitzuko zuzendaria / Director del Servicio de Recursos Lingüísticos Mahaikideak / Vocales: - Miren Oyanguren Castañeira, jefa de la Sección de Traducción / Itzulpen Ataleko burua. -Fernando Hipólito Ojeda, Herritarrekiko eta Erakundeekiko Harremanetako Departamentuko kontu-hartzaile delegatua / Interventor delegado en el Departamento de Relaciones Ciudadanas e Institucionales. -Luis Marcelo Los Arcos Pérez, Euskarabideko teknikaria / técnico de Euskarabidea Idazkaria/ Secretaria: - Aitziber Gutiérrez Díaz, Administrazio Publikoko Teknikaria (arlo juridikoa) / Técnica de Administración Pública (rama jurídica).

Euskarabideko egoitzan bildu dira, 2019ko ekainaren 17an, 9:00etan, kontratazio mahaia osatzen duten pertsonetatik goian aipatzen direnak, eskaintzaileen proiektuen irizpide kualitatiboen balorazioa egiteko asmoarekin, hau da, B gutun-azalean dagoen dokumentazioa aztertzeko.	En la sede de Euskarabidea, a las 9:00 horas del 17 de junio de 2019, se reúnen las personas que conforman la mesa de contratación y que más arriba se señalan, con el objeto de proceder a la valoración de los criterios cuantificables mediante fórmulas, es decir, de la documentación contenida en el sobre C.
Hona hemen entitate lizitatzaileek lortutako puntuazioak:	Las puntuaciones obtenidas por las entidades licitadoras son las siguientes:

	Eskainitako prezioa Precio Ofertado	Prezioaren Puntuazioa Puntuación precio B1	Taldearen esperientzia Experiencia del equipo B2	Taldearen tituluak Titulaciones del equipo B3	Gutxieneko kopurutik gorako langileak Personal por encima B4	Irizpide sozialak Criterios sociales B5	Guztira Total
Elhuyar Fundazioa	0,09	18,85	18	18	9,00	6,00	**69,85**
Aire services 1976 S.L.	0,0598	35,00	7,80	11,75	3,00	0,00	**57,55**
Conmunica mediatrader, S.L.U	0,066	35,00	18	13,25	7,50	0,00	**73,75**
Traductores e intérpretes S.A.	0,089	20,19	18	18	9,00	0,00	**65,19**
Hori-Hori S.A.	0,075	35,00	18	18	9,00	3,75	**83,75**
Bakun itzulpen eta argitalpen zerbitzuak S.	0,082	29,62	18	18	9,00	3,38	**78,00**
Celer Pawlowsky S.L.	0,096	10,77	18	15,75	9,00	0,86	**54,38**
Maramara taldearen hizkuntza zerbitzuak S.L	0,0785	34,33	18	18	9,00	5,50	**84,83**

Horrela, proposamenak baloratu ondoren, aurkeztutako enpresek lortu duten behin betiko puntuaziona hau da:	De este modo, valoradas las propuestas, la puntuación final que han obtenido las empresas presentadas es la siguiente:

Hizkuntza Baliabideen Zerbitzua
Servicio de Recursos Lingüísticos
Yanguas y Miranda, 27-1.
31003 PAMPLONA/IRUÑA
Tel. 848 42 60 54
euskarabidea@navarra.es

	Irizpide kualitatiboak Criterios cualitativos	Formula bidez zenbatetsitako irizpideak Criterios cuantificables mediante fórmula	Guztira Total
Elhuyar Fundazioa	9,80	69,85	79,65
Aire services 1976 S.L.	0,10	57,55	57,65
Conmunica mediatrader, S.L.U	0,20	73,75	73,95
Traductores e intérpretes S.A.	2,95	65,19	68,14
Hori-Hori S.A.	2,55	83,75	86,30
Bakun itzulpen eta argitalpen zerbitzuak S.	1,70	78,00	79,70
Celer Pawlowsky S.L.	2,95	54,38	57,33
Maramara taldearen hizkuntza zerbitzuak S.L	4,80	84,83	89,63

Kontuan hartuta zer ezartzen duen baldintza agiriaren 11. puntuaren B.1 apartatuak, hautatutako hiru lizitatzaileetako batek egindako eskaintza ekonomikoa (0,075 euro hitzeko) baxuegitzat jo daiteke; izan ere, beherapena % 25 baino gehiagokoa da lizitazioko gehieneko prezioarekiko (0,1040 euro hitzeko), hau da, hitzeko 0,078 euroko prezioan dago muga, eta hortik behera baxuegitzat jo daiteke eskaintza.	Una de las tres licitadoras seleccionadas realizó una oferta económica (0,075 euros/palabra) que, a tenor de lo establecido en el apartado B.1 del punto 11 del pliego, puede considerarse anormalmente baja, por suponer una baja mayor del 25 % con respecto al precio máximo de licitación (0,1040 euros/palabra); es decir, el límite a partir del cual podría considerarse la oferta como anormalmente baja se sitúa en el 0,078 euros/palabra.
Kontratu Publikoei buruzko apirilaren 13ko 2/2018 Foru Legearen 98. artikuluan ezarritakoaren arabera, baxuegitzat jo daitekeen eskaintza egin duen lizitatzaileari egoki deritzon justifikazioa aurkez dezan eskatuko zaio, eskaintza horrek "kontratazio-organoari pentsarazten dionean ez dela erregularki beteko" eskainitakoa. Kasu honetan, ikusita eskaintzak zer gutxigatik gainditzen duen eskaintza bat baxuegitzat jotzeko muga (0,075 – 0,078), kontratazio mahaiak, eskaintza aztertuta, iritzi dio ez dagoela elementurik uste izateko zerbitzuak ez direla exekutatuko erregularki eta egoki.	Según lo establecido en el artículo 98 de la Ley Foral 2/2018, de 13 de abril, de Contratos Públicos, se solicitará a la licitadora que haya realizado la baja que pueda considerarse anormalmente baja la justificación que se considere oportuna en caso de que dicha oferta "haga presumir al órgano de contratación que no va a ser cumplida regularmente". En este supuesto, por la escasa diferencia con respecto al límite a partir del cual la oferta puede considerarse como anormalmente baja (0,075 – 0,078), la mesa de contratación, analizada la oferta, considera que no hay elementos para presumir que no se vayan a ejecutar los servicios regular y adecuadamente.

Beraz, testuak gaztelaniatik euskarara zein euskaratik gaztelaniara itzultzeko zerbitzuak egiteko, kontratazio mahaiak honako enpresa hauek proposatzen ditu: Maramara taldearen hizkuntza zerbitzuak, S.L., Hori-Hori S.A. eta Bakun itzulpen eta argitalpen zerbitzuak S.L.	Por tanto, la mesa de contratación propone como empresas seleccionadas para prestar los servicios de traducción de euskera a castellano y viceversa a Maramara taldearen hiskuntza zerbitzuak, S.L., Hori-Hori S.A. y , Bakun itzulpen eta argitalpen zerbitzuak S.L.
Beste aztergairik ez zegoenez, bilera 10:30ean amaitu da.	No habiendo más asuntos que tratar, siendo las 10:30, se da por terminada la reunión.
Iruñean, 2019ko ekainaren 17an	En Pamplona, a 17 de junio de 2019

Mahaiburua / Presidente
Ander Irizar Apaolaza

Mahaikidea / Miembro
Miren Oyanguren Castañeira

Mahaikidea / Miembro
Luis Marcelo Los Arcos Pérez

Mahaikidea / Miembro
Fernando Hipólito Ojeda,

Idazkaria/ Secretaria
Aitziber Gutiérrez Díaz